

# 彦春町蓄



本絵喜尾原

庭なな小



原民喜絵本

「小さな庭」

絵・訳・文：茜町春彦

原作：原民喜

概要：

原民喜の詩の絵本です。

日本語表記は現代仮名遣いに変更しました。

日本語の文章は部分的に『わかちがき』をしています。

また、英語への翻訳をしております。

Hara Tamiki's Picture Book

**Title : "A little yard"**

Illustrated, translated and written by : Akanemachi Haruhiko

Original author : Hara Tamiki

This e-book is a picture book which has been made up of poems written by Hara Tamiki and their translations and pictures made by Akanemachi Haruhiko.

A brief personal history of Hara Tamiki:

In 1905, Hara Tamiki was born in Japan.

In 1933, he married with Miss Nagai Sadae.

In 1944, she died of a disease.

In 1951, he died by his own hand.

## 絵1: The backyard (庭)



Dark rain was falling onto the backyard, where had been neglected.  
I found my wife dead,  
And I was shocked and crying.

My cry woke me up,  
Then my wife was sleeping beside me.

--- Ten-odd days passed after that dream, and my wife really lost her life.  
The dark rain falling onto the backyard is no longer just a dream.

暗い雨の ふきつのも、あれはてた庭であった。  
わたしは妻が死んだのを知って おどろき泣いていた。

泣きさけぶ声で目がさめると、妻は かたわらに ねむっていた。  
・・・その夢から十日あまりして、ほんとに妻は死んでしまった。  
庭にふりつのも まっくらの雨が いまはもう夢ではないのだ。

## 絵2: The sky (そら)

---



You said "Please keep the shutters open slightly."

You must have wanted to see the sky.

Because of your disable body, you were looking forward to the coming of morning certainly.

おまえは雨戸を少しあけておいてくれというた。

おまえは空が見たかったのだ。

うごけない からだゆえ 朝の訪れが待ちどおしかったのだ。



### 絵3: My wife's room (閨)



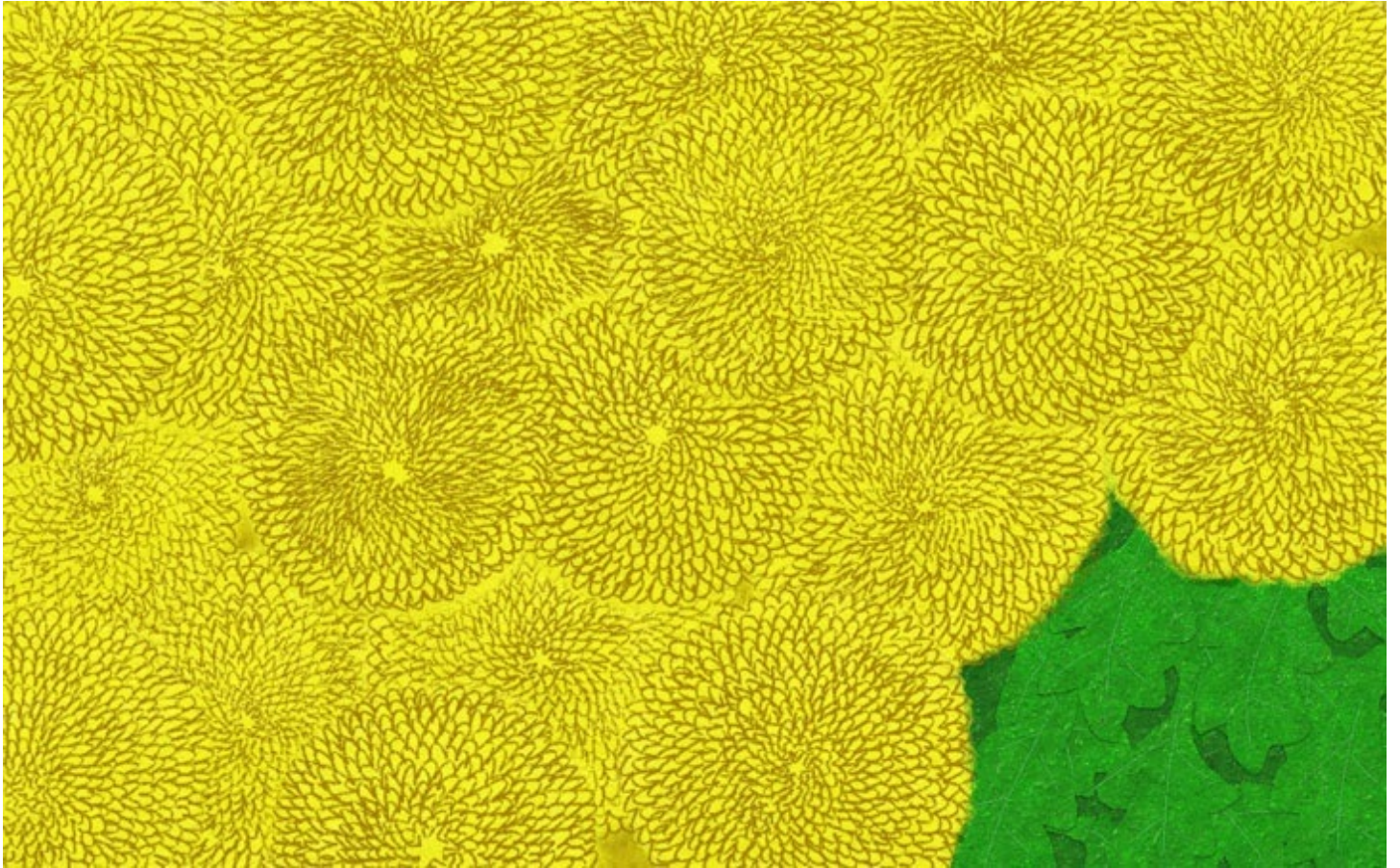
Your casket, which could no longer exist in this room, existed in a dim corner unexpectedly,  
And mysterious heartbeats almost woke me up,  
But I drowsily thought this was a rat's doing and the rat must have run wild with the sound.

Without my noticing, your casket disappeared,  
And my wife's room came back into the chilly dark.

もうこの部屋には ないはずの おまへの柩がふと仄暗い片隅にあるし、  
胸のときめきで目が覚めかけたが、  
あれは鼠のしわざ、たしか鼠のあばれた音だと うとうと思うと、  
いつの間にやら おまへの柩も なくなっていて、  
ひんやりと閨の闇にかえった。

#### 絵4: Chrysanthemum (菊)

---



If I turn out the light, I can feel the scent of the flowers of chrysanthemum lingering in the hem of the rug.

Tonight the flowers of chrysanthemum are in the same dark as the last night.

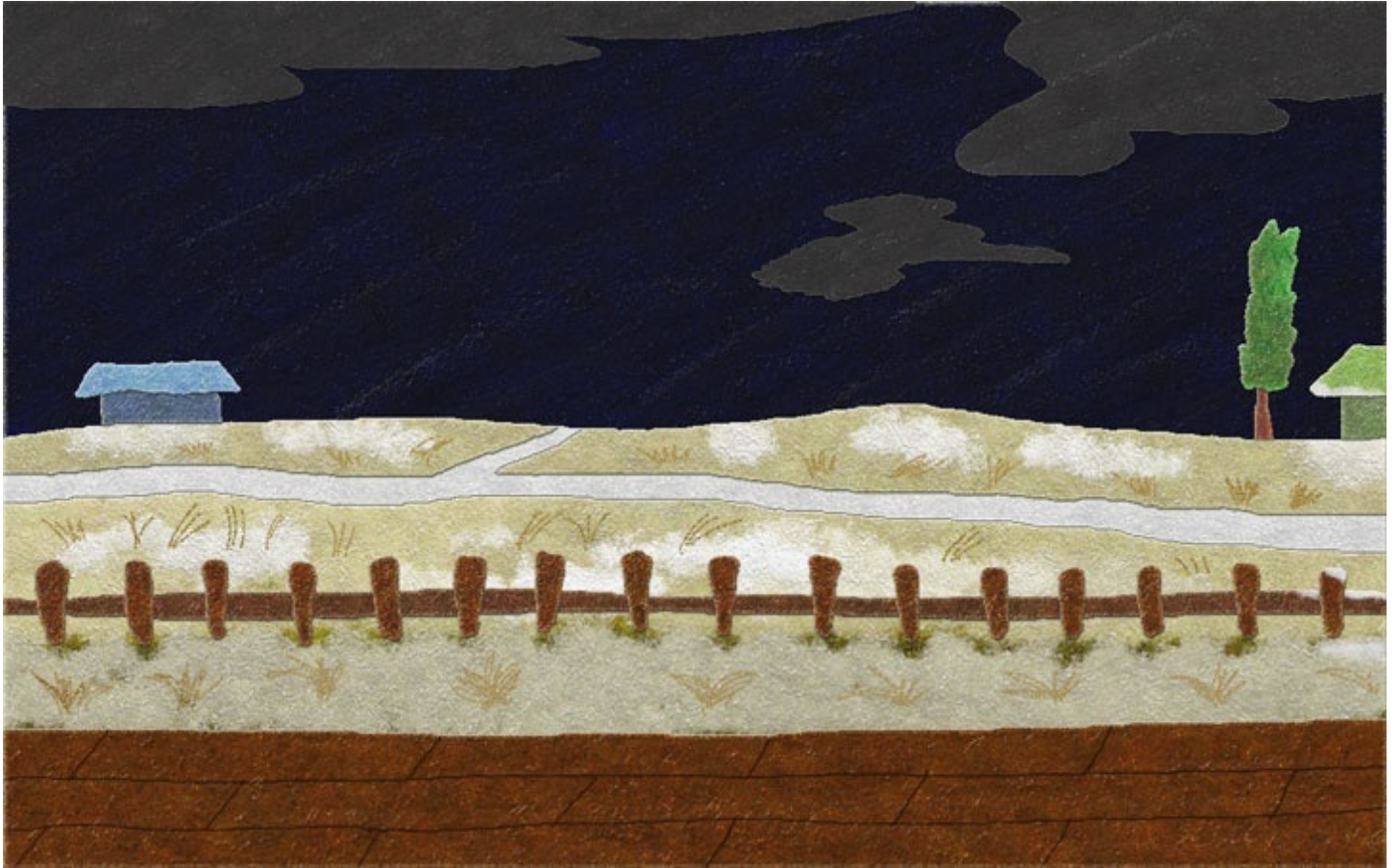
It goes over my grief,  
And it ends my dream,  
And it just sticks to me;  
It is the scent of the flowers of chrysanthemum.

I myself have been left in the dark.

あかりを消せば褥の襟に まつわりついている菊の花のかおり。  
昨夜も今夜も おなじ闇のなかの菊の花々。  
嘆きをこえ、夢をとだえ、ひたぶるに くいさがる菊の花のにおい。  
わたしの身は闇のなかに置きわすれられて。



絵5: Midwinter (真冬)



Weeds have overgrown,  
And the road is in sight,  
And the sky is hanging down.

--- The sky was hanging down on the white road with dead weeds dimly ---

Late in night, you fearfully told me that you were afraid of the scene around there.  
The air before your eyes looked as if it might have cracked.

草が茫々として、  
路が見え、  
空がたれさがる、

・・・枯れた草が濛々として、白い路に、たれさがる空・・・  
あの辺の景色が怖いのだと おまえは夜更に おののきながら訴えた。  
おまえの眼のまえにはピンと音たてて割れそうな空気があった。

## 絵6: A bog (沼)



"The bed sheet waves around my feet. And an awful and vague touch is getting to my soles. I feel as if I am walking on the soft ground of a bog in bare feet," you say.

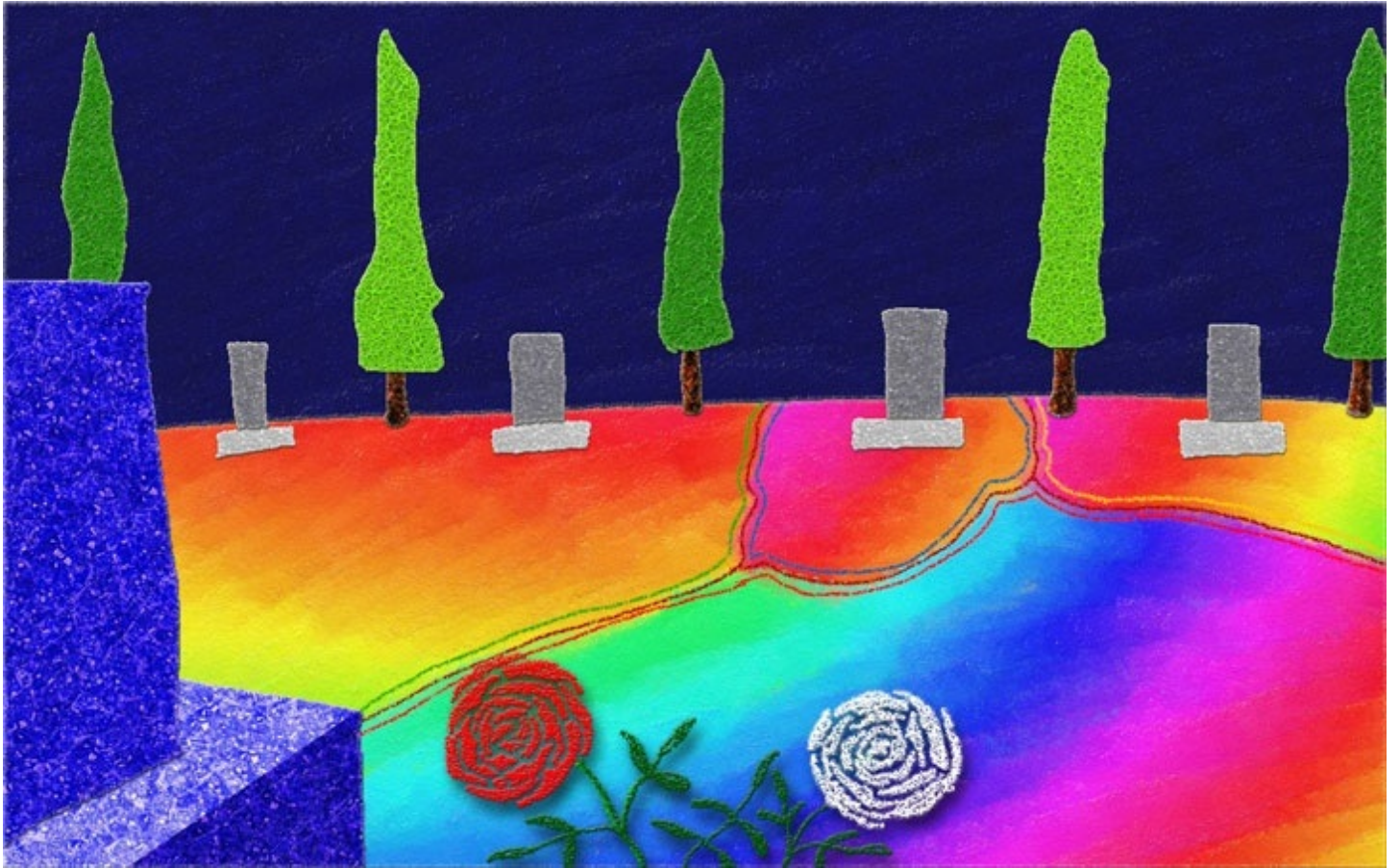
Ah, I have no means of getting the warm dead leaves in the bog to blur calmly,  
And getting her to sleep calmly!

足のほうのシートがたぐれているのが、蹠に厭な頼りない気持をつたえ、沼のどろべたを跣足で歩いているようだとおまえはいう。

沼のあたたかい枯葉がしずかに煙って、しずかに睡むってゆくすべはないのか。



## 絵7: A graveyard (墓)



This is a dream of a beautiful and beautiful graveyard.  
It is the scene which I saw somewhere when I traveled once.  
But it might not be the scene of this world because it comforts me awfully.

For instance, the white haze is not grief,  
And the calmly falling moonlight shows the sparse trees clearly,  
And there are roses around the blue stone monument.

I do not know where your grave is.

I cannot walk away,  
And I look out over the view,  
Then I know the whole place around here is your grave.

うつくしい、うつくしい墓の夢。

それは かつて 旅をしたとき 何処かでみた景色であったが、こんなに心をなごますのは、この世の眺めではないらしい。たとえば白い霧も嘆きではなく、しずかに ふりそそぐ月の光も、

まばらな木々を浮彫にして、青い石碑には薔薇の花。おまえの墓は どこにあるのか、立ち去りかねて眺めやれば、ここらあたりが すべて墓なのだ。



## 絵8: A long rainy spell (ながあめ)

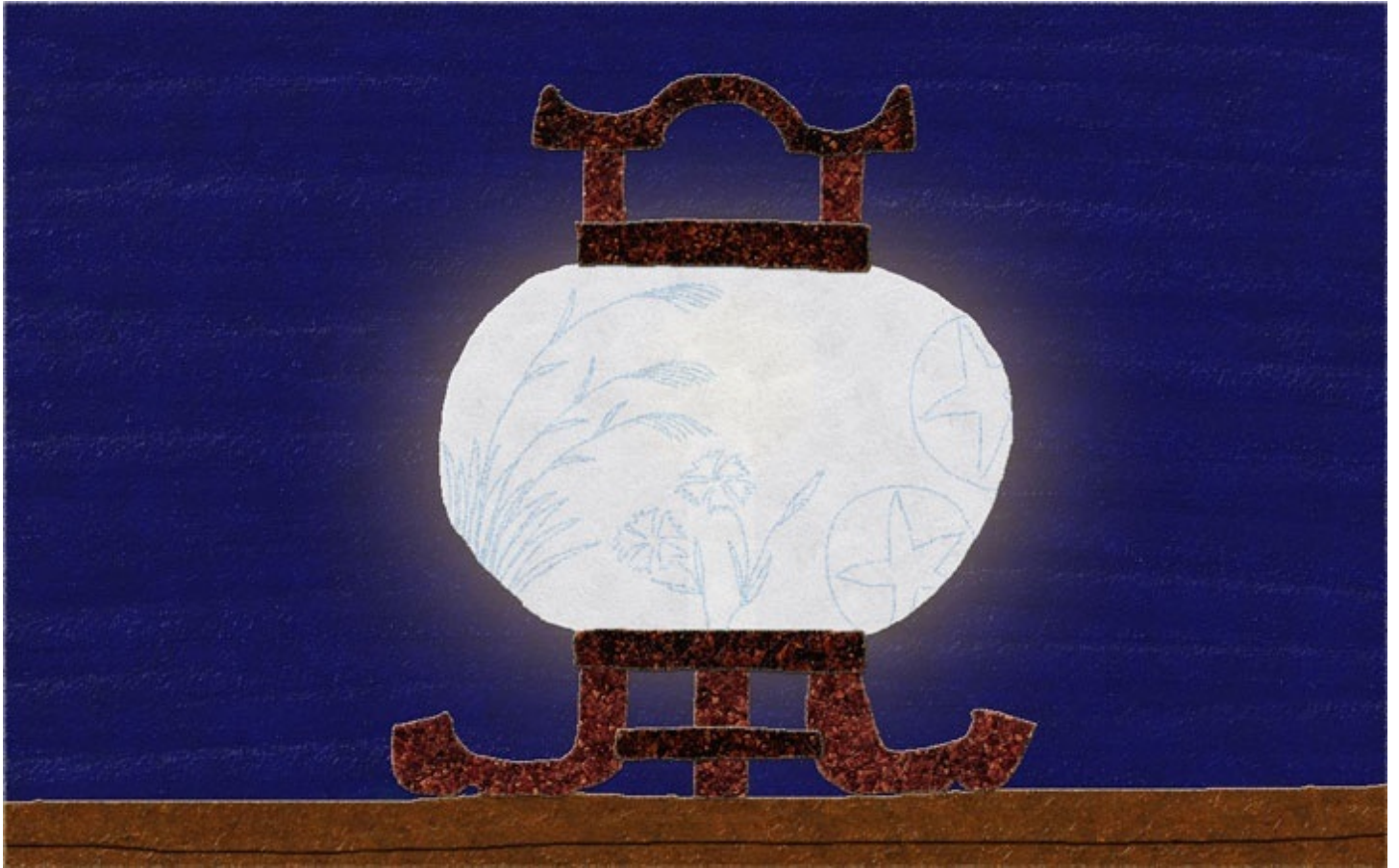


Certainly I still think of you and live in the house during the whole long rainy spell, I feel.  
You and I remain trapped in the dim house melancholically.

ながあめの あけくれに、わたしは まだ たしか あの家のなかで、おまえのことを考えて  
くらしているらしい。

おまえも わたしも うつつと灰昏い家のなかに とじこめられたまま。

絵9: A lantern made in Gifu province (岐阜提灯)



Through its pale pattern of seven autumnal flowers, the candle light was alive waveringly.

Waveringly, the weak light went down to the bottom.

It was about to go out.

Suddenly, it turned bright again.

And it was getting darker bit by bit.

--- At first, my wife was delighted with the light of the Gifu's lantern, but she gradually turned melancholy.

After the light went out, something white remained in the dusk vaguely.

秋の七草をあしらった淡い模様に、蠟燭の灯は ふるえながら呼吸づいていた。

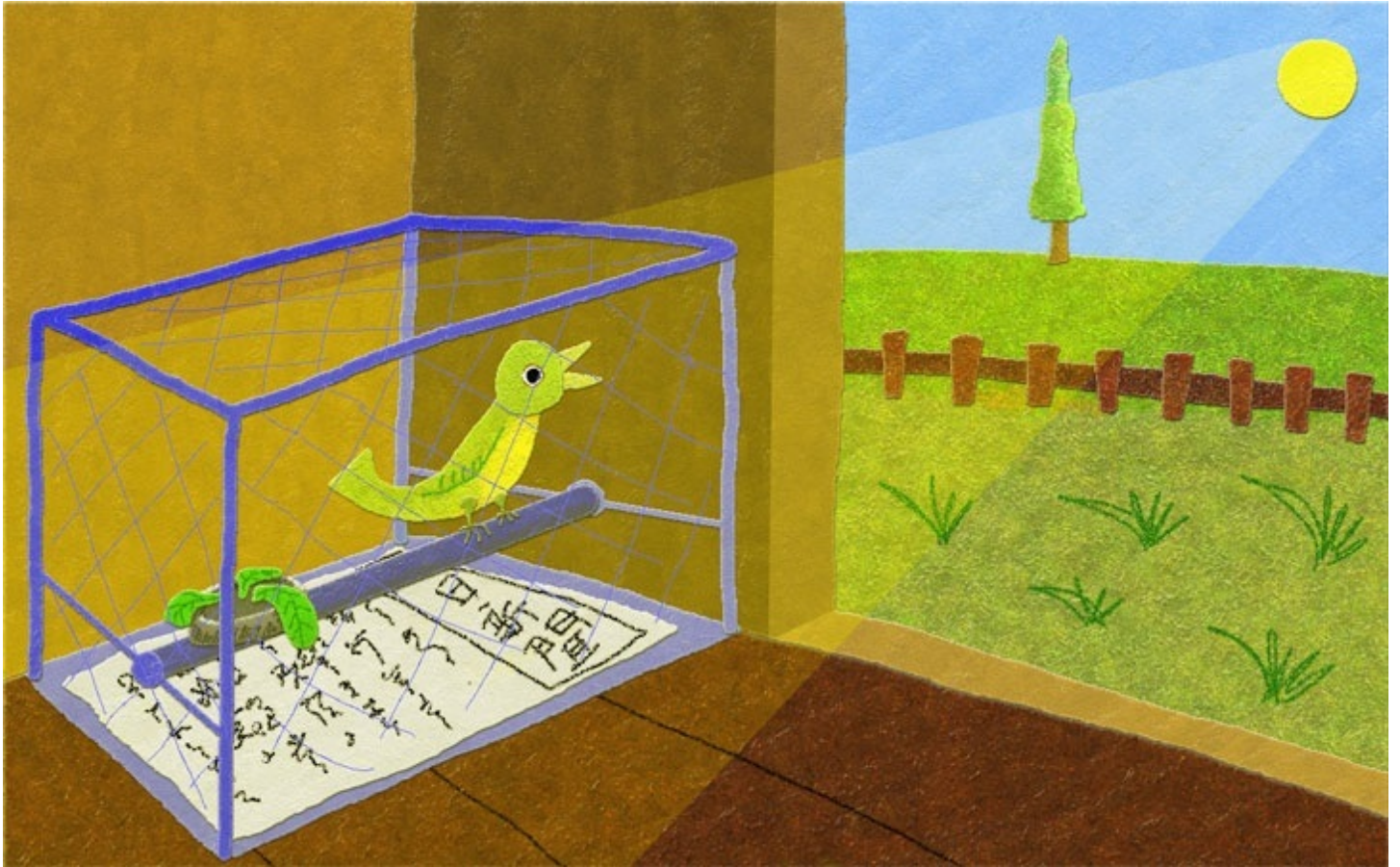
ふるえながら、とぼしくなった焰は底の方に沈んで行ったが、今にも消えうせそうになりながら、また ぽっと明るくなり、それからチリチリと曇って行くのだった。

・・・はじめ岐阜提灯のあかりを悦んでいた妻は だんだん憂鬱になって行った。

あかりが消えてしまうと、宵闇のなかに ぼんやりと白いものが残った。



絵10: A morning song (朝の歌)



I opened the shutters.

Then the canary, which had been waiting in the cage impatiently, moved about.

The morning sun lit the wooden floor next to the opening,  
And its rays penetrated greens wet with dew and yellow breast feathers of the little bird,  
And the newspaper laid on the bottom of the cage was clean.

Then my wife was viewing the scene of the bracing morning.

Sometime ago, the canary ended with its death,  
And my wife became ill and was losing weight.

Even so, when I opened the shutters of her sickroom, it seemed that she could hear the morning  
song from the wooden floor next to the opening.

After that, a certain year, my wife passed away,  
And I parted with our house where we were used to living,  
And I became a wanderer.

But I could not help feeling that the image, which tortured my mind unexpectedly or excited my mind at morning awakening, remained nearby.

雨戸をあけると、待ちかねていた箱のカナリヤが動きまわった。

縁側に朝の日がさし、それが露に濡れた青い菜っぱと小鳥の黄色い胸毛に透きとおりに、箱の底に敷いてやる新聞紙も清潔だった。

そうして妻は清々しい朝の姿をうち眺めていた。

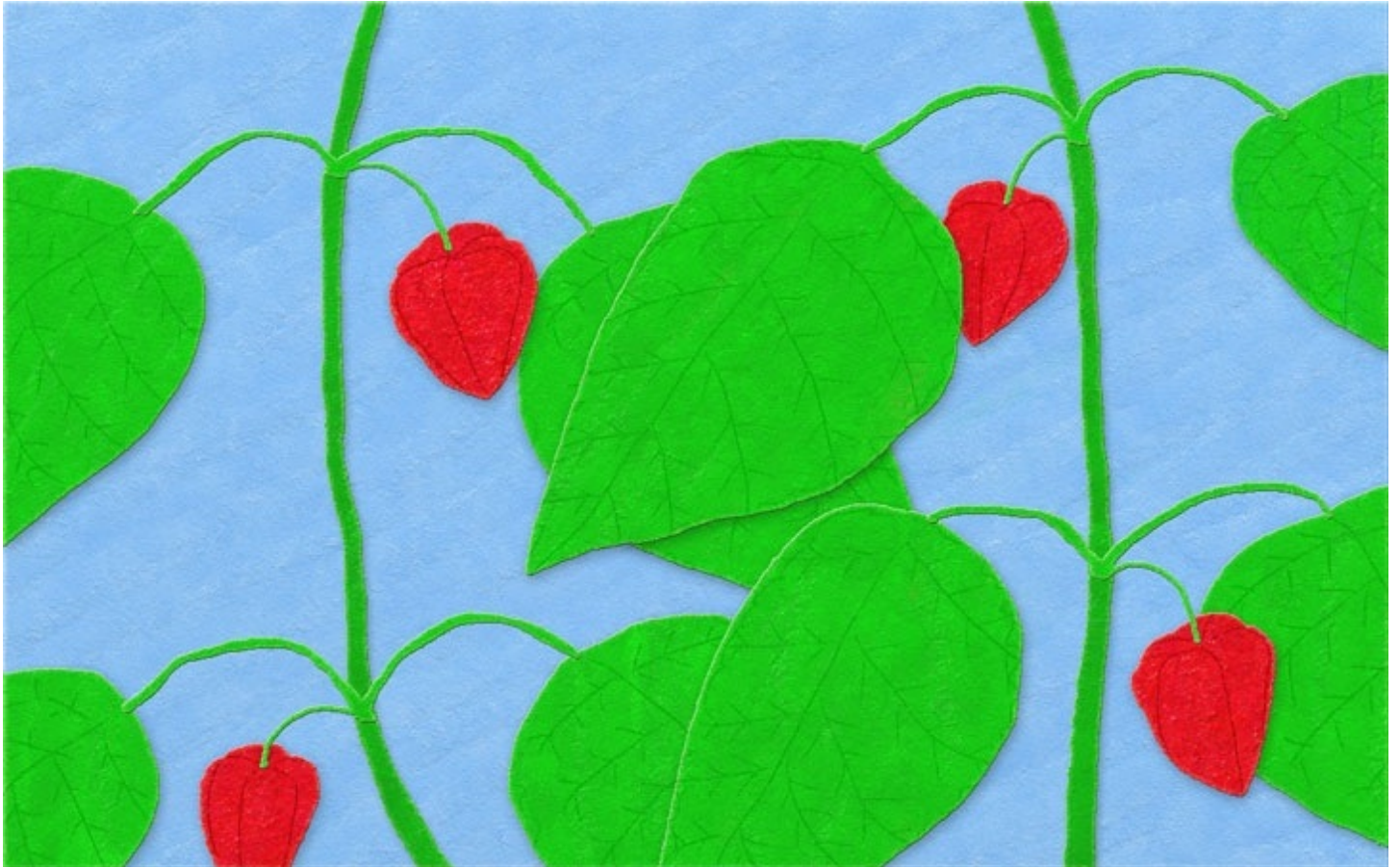
いつからともなくカナリヤは死に絶えたし、妻は病んで細って行ったが、それでも病室の雨戸をあけると、やはり朝の歌が縁側にきこえるようであった。

それから、ある年、妻はこの世をみまかり、私は栖みなれた家を畳んで漂泊の身となった。

けれども朝の目ざめに、たまさかは心を苦しめ、心を弾ます一つのイメージが まだすぐそこに残っているように思えてならないのだった。



絵11: A drawing of ground-cherries (鬼灯図)



I don't know why, but I passed those days being attracted by the shapes of ground-cherries.

The dreamy gap might have existed in the small yard,  
And it might have existed somewhere in my memory of early childhood ---

What are lit by the bright sun in early summer are the pretty buds of green ground-cherries;  
What ripen to red in a gloomy thunder shower are the fruits of ground-cherries;  
What remain insect-eaten subtly in autumn after summer are the stems of ground-cherries;  
What glow in fiber bags like white fine nets are the pearls of midwinter;  
And, what come out of all around the ground hastily in vernal April are the sprouts of magic.

--- I spent several years being attracted by the shapes of ground-cherries in the yard,  
But now, what calmly sleeps and floats around the yard is a vision of my wife.

なぜか私は鬼灯の姿に ひきつけられて暮らしていた。  
どこか幼い時の記憶にありそうな、夢の隙間がその狭い庭にありそうで・・・

初夏の青い陽さす青鬼灯のやさしい蕾。

暗澹たる雷雨の中に朱く熟れた鬼灯の実。

夏もすがれ秋はさりげなく蝕まれて残る鬼灯の茎。

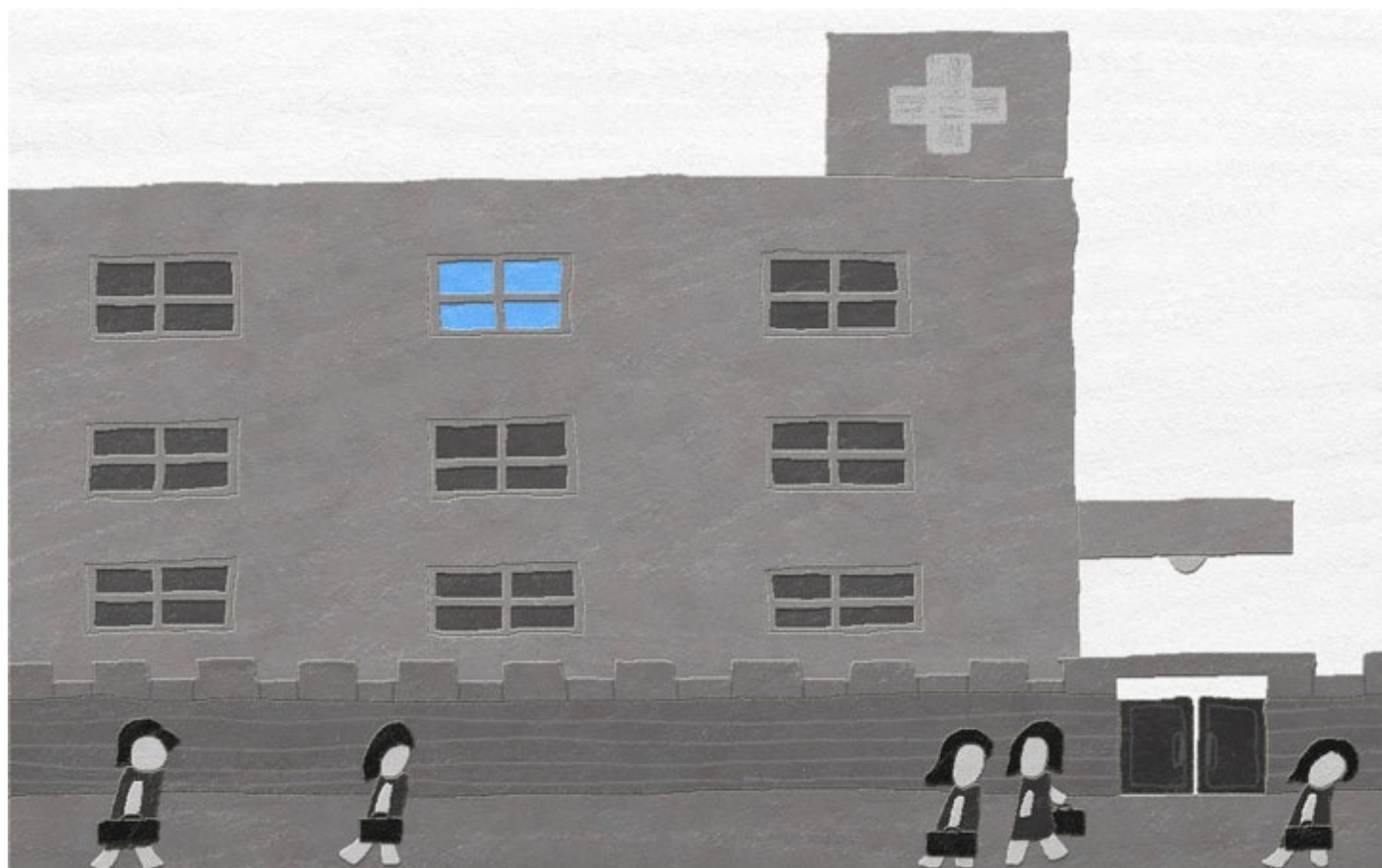
かぼそく白い網のような繊維の袋のなかに照り映えている真冬の真珠玉。

そして春陽四月、土くれの あちこちから あわただしく萌え出る魔法の芽。

・・・いく年か わたしは その庭の鬼灯の姿に魅せられて暮らしていたのだが、さて、その庭のまわりを今も静かに睡って ただよっているのは、妻の幻。



## 絵12: Autumn (秋)



There is transparent haze beneath the window,  
And trees along the street have lost their leaves and are in sight vaguely,  
And many girls pass by with the sounds of their firm shoes.

Their figures are in sight beneath the window of the room where you have rested calmly.

窓の下に すきとおった靄が、葉のちりしだいた並木はうすれ、固い靴の音がして いくたりも  
通りすぎてゆく乙女の姿が、しずかにねむり入った おんみの窓の下に。

絵13: A thing like a mirror (鏡のようなもの)



It is a thing like a mirror,  
And it shows everything and reflects everything finely.

I view such an unfathomable thing from here,  
And I look there through it.

鏡のようなものを、なんでも浮かび出し、なんでも細かにうつる、底しれないものを、こちらからながめ、むこうにつきぬけてゆき。



## 繪14: A night (夜)



I close the door of your sickroom and go out to the corridor.  
A hint of dusk has already crept on the long smooth corrior.  
The dusk probably come to here earlier than any other place.

Several times I turn on the corridor and the stair,  
And I go out of the building,  
And then, the clear sky is brightly with the crimson cloud.

As I go down the hill of the hospital more and more, a chilly thing clings to me more and more.

I come to the bridge at the bottom of the hill,  
And then, the town is pretty gloomy.

I pass by a bookstore where the lights are on,  
And I come to the station,  
And then, the sun sets completely.

I ride on a crowded train,

And I get off at next station,  
And then, it is dark completely.

I walk heavily toward the blind alley,  
I enter the entrance hall of our house,  
And I hastily switch the light on,  
And then, the night comes to me at last.

The lonesome night comes to our house in which you are not.

わたしがおまえの病室の扉を締めて、廊下に出てゆくと、長いすべすべした廊下に もう夕ぐれの  
の気配がしのび込んでいる。

どこよりも早く夕ぐれの訪れて来るらしい その廊下や階段をいくまがりして、建物の外に出  
ると澄みわたった空に茜雲が明るい。

それから病院の坂路を下ってゆくにつれて、次第にひっそりしたものが附纏って来る。

坂下の橋のところまで来ると街はもうかなり薄暗い。

灯をつけている書店の軒をすぎ電車の駅のところまで来ると、とっぷり日が沈んでしまう。

混み合う電車に揺られ次の駅で降りると、もうあたりは真暗。

私は袋路の方へ とぼとぼ歩いて行き、家の玄関をまたぎ大急ぎで電燈を捻る。

すると、私には はじめて夜が訪れて来るのだった。

おまえの居ない家のわびしい夜が。



## 絵15: Congratulatory lyrics (頌)



It clearly emerges from a lot of figures.  
That is your young figure with nobleness.

I will never make a mistake in choice.  
Just because you lived like that before, it means that I have been already rewarded.

沢山の姿の中からキラキラと浮び上って来る、あの幼な姿の立派さ。

私はもう選択を誤らないであろう。  
嘗ておまえがそのように生きていたということだけで、私は既に報いられているのだった。

絵16: My one and only person (かけがえのないもの)



My one and only person;  
Her cry;  
The sky above tree branches;  
Her life which went away beyond the sky.  
The infinite person;  
Her grief;  
Her life which comes back to the tree branches;  
A slightly aching star.

かけがえのないもの、  
そのさけび、  
木の枝にある空、  
空のあなたに消えた いのち。  
はてしないもの、  
そのなげき、  
木の枝にかえってくる いのち、  
かすかに うづく星。



## 絵17: The sickroom (病室)



Your voice was already weak,  
But the only coughs were very loud.

I didn't know where such energy was hidden,  
But the coughs came out in the middle of night certainly.

Though I merely heard them beside you, they were unbearable.  
They were convulsive fits as if they crumpled you.

The storm blew over,  
And the silence of night came back,  
However, the grief in the sickroom didn't change.

The grief existed --- with the indication that you were praying patiently.

おまえの声はもう細っていたのに、咳ばかりは思いきり大きかった。  
どこにそんな力が潜んでいるのか、咳は真夜中を選んで現れた。

それは かたわらにいて聴いていても堪えがたいのに、まるでおまえを揉みくちやにするような発作であった。

嵐がすぎて夜の静寂が立ちもどっても、病室の嘆きは うつろわなかった。

嘆きはあった、・・・そして、じっと祈っているおまえの けはいも。



絵18: Spring (春)



It went by into the unstable temperature vaguely, O Time!  
There was such a beautiful thing in the sky beyond treetops.

--- Whose eyes viewed it, yours or mine? ---

The surface of the earth was covered and flooded with flowering plants.  
(O Light! Fall) onto the ground which was seen with your eyes before!

不安定な温度のなかに茫として過ぎて行った時間よ。  
あんな美しいものが梢の青空にかかり、

——それを眺める瞳は、おまえであったのか、わたしであったのか——

土のおもてに満ちあふれた草花。  
(光よ、ふりそそげ) かつておまえの瞳をとおして眺められた土地へ。

《了》

## 後書き

---

改訂2版について：

英訳文を大幅に修正しました。

改訂について：

『絵4: Chrysanthemum（菊）』ページの中で英訳文を2か所、下記の通り変更しました。

1か所目

- （変更後） If I turn out the light, I can feel the scent of the flowers of chrysanthemum lingering in the hem of the rug.
- （変更前） If I turn out the light, I feel scent of the flowers of chrysanthemum which have lingered in the hem of the rug.

2か所目

- （変更後） What goes over my grief and ends my dream and just sticks to me is the smell of the flowers of chrysanthemum.
- （変更前） What goes over my grief and ends my dream and just sticks to me is the scent of the flowers of chrysanthemum.

原民喜について：

20世紀前半に活躍した作家です。

1951年没。（著作権消滅）

『青鬼灯』について：

日常使う英語で『青鬼灯』を何と呼ぶのか分からなかったので、ここでは『green ground-cherries』と訳語を当てました。

『かけがえのないもの』について：

原文では『かけかへのないもの』と表記されていますが、ここでは『かけがえのないもの』と濁音にしました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 原民喜全詩集：2015年7月16日第1刷発行 岩波文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：昭和50年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂



- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited

C G 画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。

作品が社会の進歩に多少なりとも寄与することを願いながら、日々制作を行なっています。

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2015年10月22日発行

2015年10月23日改訂

2018年3月28日改訂2版

原民喜絵本「小さな庭」

<http://p.booklog.jp/book/102063>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/102063>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/102063>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ